

9) Sostituzione della grafia *-eign-* con la grafia *-aingn-*:

*anpreigne* > *anpraingne* 372; *anseigne* > *ansaingne* 371; *anseignes* > *ansaingnes* 4775; *peigne* > *paingne* 1363, 1366, 1397, 1400, 1465, 1466, 1509; *peignes* > *paingnes* 1423; *reveigne* > *revaingne* 220; *soveigne* > *sovaingne* 1398; *teingne* > *taingne* 1566; *teigne* > *taingne* 4444, 4814, 6182; *veigne* > *vaingne* 1290, 4813, 6228; *veingne* > *vaingne* 1565, 4443, 6181; *veignent* > *vaignent* 4971

10) Sostituzione della grafia *ein* con *ain* (sia seguita da cons. che da voc.):<sup>1</sup>

*aceint* > *açaint* 1745; *aleinne* > *alainne* 5029; *ceinte* > *çainte* 321, 2406, 4278; *certeinnemant* > *certainnemant* 3184; *meint* > *maint* 1746; *peinte* > *painte* 2405; *vileinnemant* > *vilainnemant* 1092

11) Sostituzione della grafia *en* con *an* (in sillaba tonica ed atona; davanti a consonante. o a vocale):<sup>2</sup>

*acension* > *Açansion* 31; *anprendra* > *anprandra* 3347; *anprendrai* > *anprandrai* 3; *antencion* > *antancion* 6165, 6462; *antendent* > *antandent* 2074; *antendre* > *antandre* 1287, 2011, 3333, 4568; *antendu* > *antandu* 6202, 6396; *antendues* > *antandues* 1890; *antentis* > *antantis* 567; *aprendre* > *aprandre* 2012; *aprendront* > *aprandront* 4848; *argent* > *arjant* 999; *argenz* > *arjanz* 7016; *atendrai* > *atandrai* 3430; *atendre* > *atandre* 1017, 2986; *audience* > *audiance* 227; *aventure* > *avanture* 2521, 4826; *endre* > *çandre* 808; *cengle* > *çangle* 3615, 7057; *cent* > *çant* 864, 1837, 3475, 4557, 5613; *comandemenz* > *comandemanz* 22; *contendroiz* > *contandroiz* 5513; *covendra* > *covandra* 1800, 2657; *covendroiz* > *covandroiz* 622, 2158, 3364; *dedenz* > *dedanz* 5400; *degenlent* > *dejanglent* 5777; *descendent* > *desçandent* 2073, 2537; *descendez* > *desçandez* 2533; *descendi* > *desçandi* 3319; *descendre* > *desçandre* 446, 1018, 2537, 3334, 6808; *descendrons* > *desçandrons* 2535; *descendu* > *desçandu* 3022; *descendue* > *desçandue* 1019, 1450, 1466; *descenduz* > *desçanduz* 6819; *descent* > *desçant* 449, 863, 2399, 4284; *empire* > *anpire* 2909; *emplastre* > *anplastre* 1353; *emples* > *anples* 1163; *en* > *an* 13, 13, 53, 84, 110, 193, 227, 325, 326, 487, 524, 610, 719, 726, 845, 876, 882, 935, 1068, 1079, 1120, 1121, 1121, 1195, 1262, 1372, 1430, 1511, 1589, 1595, 1673, 1746, 1772, 1772, 1849, 1901, 2046, 2201, 2266, 2440, 2490, 2518, 2555, 2814, 2978, 2993, 3102, 3173, 3329, 3351, 3595, 3647, 3797, 3946, 3951, 3953, 4088, 4184, 4275, 4411, 4497, 4597, 4798, 4928, 5031, 5146, 5168, 5267, 5303, 5534, 5535, 5538, 5550, 5610, 5631, 5754, 6017, 6053, 6064, 6070, 6114, 6129, 6183, 6218, 6262, 6275, 6431, 6681, 6736, 6749, 6767, 6797, 6895, 7133; *enbedeus* > *anbedeus* 2195, 2853; *enchaucoit* > *anchaucoit* 3695; *encomance* > *ancomance* 6196; *encontre* > *ancontre* 1860, 1861, 2070, 5079, 5333; *encor* > *ancor* 698, 2816, 3744, 4035, 4423; *en .ij.* > *andeus* 3553;

<sup>1</sup> Sia in questo caso che nel precedente, *ei* etimologico + nasale, nella lingua di Chrétien passa a *ai*.

<sup>2</sup> Della grafia *an* per *en* si è già parlato. È la categoria di modifica grafico-fonetica che Foerster ha cambiato più di frequente; ciò nonostante Guiot, che in questo si accorda con l'autore, usa *an* nella maggioranza dei casi: quindi l'editore non ha fatto altro che uniformarsi alle scelte del suo stesso copista.

*endroit* > *androit* 5706; *endure* > *anduré* 4556; *engigniez* > *angigniez* 5170; *engin* > *angin* 6629; *engleterre* > *Angleterre* 5837; *enmi* > *anmi* (*an mi*) 203, 534, 665, 773, 814, 1074, 1207, 1359, 2212, 2937, 3526, 3554, 3567, 6143; *emploie* > *anploiié* 3975; *enprendre* > *anprendre* 1288; *enprise* > *anprise* 879, 2282, 3657, 6177; *enprisone* > *anprisone* 7107; *enquerre* > *anquerre* 2089; *entant* > *antant* 2095, 6565; *entesmes* > *antesmes* 494; *entra* > *antra* 1854; *entrax* > *antr'aus* 1150; *entre* > *antre* 433, 1481; *entree* > *antree* 1099; *entrepris* > *antrepris* 2843; *entresaignes* > *antresaignes* 5290; *enuit* > *anuit* 1268, 2536, 4784, 4802, 4898, 4943, 4989; *envie* > *anvie* 1932, 6548; *environ* > *anviron* 2453; *enviz* > *anviz* 4504, 4724, 6134; *envoi* > *anvoi* 5858; *envoie* > *anvoie* 860; *envoient* > *anvoient* 5431; *envoier* > *anvoier* 5852; *estrenge* > *estranges* 3542; *estrenglent* > *estranglent* 5778; *forssene* > *forsanne* 3383; *gen* > *j'an* 2045, 2121, 5510, 6773; *gent* > *jant* 1239, 1986, 2146, 2635, 3655, 4570, 5100, 6204, 6258, 7011; *gente* > *jante* 6033; *gentes* > *jantes* 438, 2061, 5544, 5736; *gentix* > *jantis* 1090, 1916; *genz* > *janz* 408, 676, 1828, 2322, 2385, 3323, 3527, 3533, 3537, 3556, 3601, 3642, 3853, 3924, 4074, 4132, 4137, 4159, 4184, 4271, 4416, 5093, 5330, 5399, 5586, 5597, 5784, 6537, 6673, 6674, 7015; *ien* > *j'an* 4260; *iengler* > *jangler* 3623; *la tendent* > *l'atendent* 5102; *len* > *l'an* 357, 621, 657, 729, 908, 974, 977, 1023, 1104, 1224, 1443, 1493, 1641, 1695, 1844, 2505, 3437, 3582, 3778, 4190, 4270, 4476, 5243, 5761, 5863, 7102, 7119; *lendi* > *landi* 1494; *lenges* > *langes* 3541; *lengue* > *langue* 42; *lenguist* > *languist* 4540; *losenge* > *losange* 8; *men* > *m'an* 1622; *meniere* > *maniere* 2931, 3491, 3980, 6185; *nen* > *n'an* 19, 327, 1097, 1192, 1482, 1572, 1727, 1736, 1918, 1991, 2116, 2309, 2434, 4270, 5250, 6759, 6776; *ne ni* > *n'an i* 4118; 6964; *prendra* > *prandra* 1799; *prendrai* > *prandrai* 6776; *prendre* > *prandre* 850, 2538, 2985; *prendroiz* > *prandroiz* 2289; *prendrons* > *prandrions* 2536; *prenent* > *prannent* 5115; *prent* > *prant* 2400; *rendre* > *randre* 445; *rendu* > *randu* 6902; *reprandre* > *reprandre* 2884, 6795; *sen* > *s'an* 466, 829, 1095, 1455, 2421, 5865; *sengler* > *sangler* 3624; *sergent* > *serjant* 1008, 1102, 1151, 2241, 5880, 6419; *sergenz* > *serjanz* 85, 1197, 2221, 2321, 3324, 5246, 5598; *t'en pris* > *t'an pris* 6346; *tendra* > *tandra* 368; *tendrai* > *tandrai* 1053, 1730; *temples* > *tanples* 1164; *tens* > *tans* 341; *venroiz* > *vandroiz* 2173; *vendroiz* > *vandroiz* 2290; *vangence* > *vanjance* 4173, 4995; *volente* > *volanté* 93, 155, 976, 1327; *volentez* > *volantez* 5940, 6035; *volentiers* > *volantiers* 3, 1257, 1275, 1402, 1867, 2195, 2547, 3817, 4558, 6238

12) Sostituzione della grafia *en* con *ein* (in sillaba protonica):

*ençois* > *einçois* 58, 918, 2325, 3944, 4843, 5077, 5191, 6079, 6228, 6233, 6574, 6627, 6839, 6943; *ensi* > *einsi* 104, 1553, 1751, 2077, 2503, 2590, 2689, 2877, 2895, 3705, 3763, 3804, 3913, 3915, 4053, 4136, 4156, 4224, 4292, 4308, 4351, 4392, 4393, 4408, 4415, 4549, 4582, 4917, 4987, 5751, 5777, 5823, 5843, 6068, 6075, 6157, 6987

13) Sostituzione della grafia *-ff-* con la grafia *-f-*:<sup>3</sup>

*coiffe* > *coife* 2922; *offre* > *ofre* 3357; *offrir* > *ofrir* 3316; *poroffre* > *porofre* 2513; *sofferroie* > *soferroie* 2661, 3419; *soffert* > *sofert* 3149; *sofferz* > *soferz* 5139; *soffrist* > *sofrist* 1206

14) Sostituzione della grafia *g* con la grafia *j* davanti a voc. palatale:<sup>4</sup>

*ge* > *je* 76, 505, 746, 915, 919, 1109, 1190, 1195, 1392, 1546, 1584, 1633, 1777, 1899, 2016, 2041, 2168, 2487, 2610, 2815, 2895, 3397, 3484, 3485, 3488, 3674, 3807, 3812, 3949, 3964, 4027, 4029, 4030, 4223, 4238, 4360, 4521, 6336, 6412, 6899; *geu* > *jeu* 699, 4639; *geus* > *jeus* 3746; *gi* > *j'i* 23, 2387, 2780, 6302, 6304, 6713, 6716; *geune* > *jëuné* 3540; *geus* > *jeus* 1669; *geust* > *jëust* 219; *girai* > *j'irai* 1395; *gise* > *jise* 494; *gisoit* > *jisoit* 523

15) Sostituzione della grafia *ie* con *iie* (sillaba tonica):<sup>5</sup>

*afebloier* > *afebloiiier* 3644; *afebloiez* > *afebloiiiez* 3640; *aiez* > *aiiez* 908, 1552, 2480, 2834, 2991, 3087, 3093, 3365, 4499, 5859, 6100, 6616, 6625; *anvoie* > *anvoiié* 6087; *anvoiee* > *anvoiiiee* 5869; *apaiez* > *apaiiez* 6936; *apoiee* > *apoiiee* 3757; *apoier* > *apoiier* 1438, 3203, 5032; *apoiez* > *apoiiez* 3156; *apoiez* > *apuiiez* 3168; *aviez* > *aviiez* 787, 2490; *avoiee* > *avoiiiee* 5879; *avriens* > *avriiens* 2974; *boceier* > *boceiiier* 6269; *chastier* > *chastiier* 1787, 3836; *conparriez* > *conparriiez* 498; *creiez* > *crëiiiez* 2930; *crestien* > *crestiiien* 7127, 7129; *crestiens* > *Crestiiens* 25; *darriens* > *darriiens* 3824; *delaiez* > *delaiiez* 3575, 5860; *desliee* > *desliiee* 2797; *devriens* > *devriiens* 2983, 2986; *devriez* > *devriiez* 2488, 3791; *doiez* > *doiiez* 5580, 6370; *emploie* > *anploiié* 3975; *enuier* > *enuiiier* 6782; *enuiez* > *enuiiez* 3167; *envoier* > *anvoiiier* 5852; *escuier* > *escuiier* 1008, 1342, 2296, 5880, 6781; *escuiers* > *escuiiers* 257, 2300; *esmaiees* > *esmaiiees* 3642; *esmaiez* > *esmaiiez* 907, 1551, 2988, 3094, 3466, 3576, 4500, 4744, 6099, 6626; *essaier* > *essaiier* 5061; *essuier* > *essuiier* 1007; *estiez* > *estiiez* 1189; *feisiez* > *feisiiez* 3792; *feriemes* > *feriiemes* 2383; *feriens* > *feriiens* 2003; *feriez* > *feriiez* 2929; *festoier* > *festoiiier* 6834; *foiee* > *foiiee* 2915, 4043; *foiees* > *foiiees* 790; *forceier* > *forceiiier* 6270; *fuiiez* > *fuiiiez* 3872; *huier* > *huiier* 5879; *iriez* > *iriiez* 2160; *leidoiez* > *leidoiiez* 6369; *lie* > *liié* 3051; *lier* > *liier* 1788; *lierent* > *liierent* 4461; *liez* > *liiez* 4151; *loiee* > *loiiee* 3758; *loier* > *loiier* 3204; *noie* > *noiié* 3976; *noier* > *noiiier* 4167, 4168, 6191; *noiez* > *noiiez* 417; *osiez* > *osiiez* 1309; *otroiee* > *otroiiee* 179, 925; *otroier* > *otroiier* 968; *paiez* > *paiiez* 6935; *pecoierent* > *peçoiierent* 1146; *plaiees* > *plaiiees* 3641; *plaiez* > *plaiiez* 3366, 3465, 4743; *plioie*

<sup>3</sup> La *-ff-* doppia usata da Guiot non corrisponde, ovviamente, alla pronuncia effettiva, poiché Francese le doppie latine si sono tutte ridotte tranne (nell'antico Francese) la doppia *rr*.

<sup>4</sup> Si tratta di pure grafie, in quanto, davanti a *e* ed *i* sia *g* che *j* si pronunciavano *ǧ* (affricata palatale sonora); la odierna *j* non esisteva ancora nel periodo medievale, se non come segno che distingueva la *i* in una posizione in cui avrebbe potuto essere scambiata per altra lettera; ad es., il numero romano *.iij*. "tre" poteva avere l'ultima *i* lunga per evitare confusione con lettere simili (ad es., una *m*, che aveva anch'essa tre gambe).

<sup>5</sup> Si deve precisare che Guiot, nella sua copia del *Chevalier de la Charrette* non usa mai la doppia *i*. *ii* è stato introdotto da Foerster al di fuori dell'uso del copista. *ii* può valere per una sillaba, come ad es. in *soudoiiier* 6192, oppure indicare uno iato, come ad es. in *volliez* (*vo-li-iez*). Cfr. n. 8.

> *plouié* 4733; *plouer* > *plouier* 1437, 4621, 4655; *porriens* > *porriens* 1624, 1819, 4538; *porriez* > *porriiez* 618, 3804; *proier* > *prier* 3835; *proie* > *proiie* 3579; *proiee* > *proiiee* 1533; *proier* > *proiier* 142, 1854, 3781, 4192; *proiere* > *proiiee* 123, 1778, 1857, 3492, 3806, 5421; *proieres* > *proiieres* 3595; *proiez* > *proiiez* 126; *savriez* > *savriiez* 4090; *serions* > *seriens* 3930; *soiez* > *soiiez* 109, 575, 2456, 3064, 3310, 3346, 6618, 6621; *soliez* > *soliiez* 6511; *soploie* > *soploiié* 4734; *soldoier* > *soudoiiier* 6192; *tornoie* > *tornoiié* 6088; *traiez* > *traiiiez* 7029; *veniemes* > *veniiemes* 5176; *voudriens* > *voldriiens* 2971; *voldriez* > *voldriiez* 3097; *voliens* > *voliiens* 1623; *voliez* > *voliiez* 2159

16) Sostituzione della grafia *-ign-* con *-ingn-<sup>6</sup>*:

*aloigne* > *aloingne* 3897; *anpraigne* > *anpraingne* 2, 4929; *anseigne* > *ansaingne* 6351; *ansaignes* > *ansaingnes* 4794; *anseignes* > *ansaingnes* 4775; *avaigne* > *avaingne* 346; *baigne* > *baingne* 6683; *besoigne* > *besoingne* 292, 1456, 2137, 3390, 4790, 5238; *bretaigne* > *Bretaingne* 3906; *chanpaigne* > *chanpaingne* (Ch-) 1, 6800; *daigne* > *daingne* 125, 1248, 2616, 4312; *des daigne* > *desdaingne* 1486; *detaigne* > *detaingne* 2112; *devaigne* > *devaingne* 3239; *doigne* > *doingne* 112, 2138, 3389; *entresaignes* > *antresaingnes* 5290; *espaigne* > *Espaingne* 1663, 6799; *estaigne* > *estaingne* 4311; *gaaigne* > *gaaingne* 6002; *peigne* > *paingne* 1363, 1366, 1397, 1400, 1465, 1466, 1509; *peignes* > *paingnes* 1423; *poignent* > *poingnent* 3604; *praigne* > *praingne* 697, 1485, 2849, 4888, 4995; *remaigne* > *remaingne* 126; *revaigne* > *revaingne* 5494; *semoigne* > *semoingne* 3898; *sovaigne* > *sovaingne* 345; *soveigne* > *sovaingne* 1398; *taigne* > *taingne* 3240, 3803, 3812, 3827; *teigne* > *taingne* 4444, 4814, 6182; *taignent* > *taingnent* 4111; *vaigne* > *vaingne* 3480, 3811, 5288; *vaignes* > *vaingnes* 2258; *veigne* > *vaingne* 1290, 4813, 6228; *veignent* > *vaingnent* 4971; *vergoigne* > *vergoingne* 1455

17) Sostituzione della grafia *-ingn-* con *-ign-<sup>7</sup>*:

*angingnier* > *angignier* 1762; *besoingnera* > *besoignera* 6340; *daingnera* > *deignera* 1683; *tesmoingnera* > *tesmoignera* 6339

18) Sostituzione di *-ils/-ilz* con *-iz* (da *-ILJ-* + *-S*):<sup>7</sup>

*filz* > *fiz* 643, 1724, 1751, 1846, 1994, 2059, 2133, 2189, 2320, 2381, 2540, 2556, 2835, 2981, 3162, 3183, 3201, 3250, 3380, 3388, 3401, 3444, 3794, 4048, 4058, 4855, 4893, 5194, 5650, 5729, 5800, 5951, 5955, 6284, 6324, 6347; *perils* > *periz* 5140

<sup>6</sup> Foerster distingue la grafia *-ingn-*, che andrebbe usata secondo lui in sillaba tonica (ad es., *veingne*), e *-ign-*, che sarebbe da usare in sillaba atona (*besoignera*): cfr. il n. 17. In realtà si tratta di due grafie equivalenti, che indicano entrambe il suono *iñ*; in sillaba tonica la nasale palatale *ñ* sarebbe pronunciata con maggior energia, come fosse quasi una doppia, il che si rifletterebbe nella grafia.

<sup>7</sup> La grafia *-iz* è usata da Guiot e garantita dalle rime per l'autore; in *-iz* si è persa la palatalizzazione della *l* davanti a *jod* nel nesso *-ILJ-* + *-S*, che un tempo si pronunciava *-ilz*.

19) Sostituzione di *l* + cons. con *u*:<sup>8</sup>

*ancolpe* > *ancoupe* 4202, 4920; *aquialt* > *aquiaut* 5668, 6168; *altresi* > *autressi* 3389; *cheualchant* > *chevauchant* 2522; *chevalche* > *chevauche* 400; *chevalchie* > *chevauchié* 1848, 2025, 2520; *cheualchoient* > *chevauchioient* 4314; *cheualchoit* > *chevauchoit* 271; *colchier* > *couchier* 497; *colpe* > *coupe* 4201, 4919; *colpe* > *coupé* 7085; *colpee* > *coupee* 2372; *crualte* > *cruauté* 4207, 4209; *dialt* > *diaut* 968, 5378; *dolce* > *douce* 712; *dolcor* > *douçor* 3181, 4040, 4401, 6333; *dolz* > *douz* 2100, 3129, 4018, 4255, 4604, 4692, 6718, 6920; *escolt* > *escout* 4013; *estolt* > *estout* 3748; *genolz* > *genouz* 3126, 3130, 3704; *ialz* > *iauz* 965, 1089, 1194, 1476, 1603, 1860, 3693, 3989, 3990, 4479, 5575, 5644, 6860, 6939; *mal gre* > *maugré* 1619; *malveise* > *mauveise* 4248, 5763; *malveisemant* > *mauveisemant* 3058; *malves* > *mauvés* 672, 1594, 2280, 4061, 5765, 7094; *malvestie* > *mauvestié* 2732; *malvestiez* > *mauvestiez* 1114, 3189, 3192, 5761, 5767, 5774, 5886; *mialz* > *miauz* 21, 584, 692, 810, 966, 1126, 1386, 1579, 1628, 1761, 1764, 1925, 2042, 2139, 2464, 2788, 2887, 2890, 3104, 3109, 3121, 3256, 3314, 3414, 3482, 4071, 4095, 4119, 4257, 4261, 4749, 4883, 5190, 5574, 5609, 5728, 5853, 5909, 6874; *molt* > *mout* 3747, 4014; *oltrage* > *outrage* 6533; *oltre* > *oultre* 1131, 2249, 2645, 3996, 4751, 5262, 6938, 7042, 7051, 7121; *oltreemant* 4517, 5930; *requialt* > *requiaut* 4688; *sialt* > *siaut* 4004, 4136, 5415; *silt* > *siut* 5299; *soldoier* > *soudoier* 6192; *valdroit* > *vaudroit* 584, 1778, 2006, 6434; *valt* > *vaut* 149, 3492, 4901, 6008, 6352; *vialt* > *viaut* 2, 122, 379, 381, 967, 1254, 1287, 1469, 1690, 2011, 2012, 2113, 2462, 2831, 2862, 2878, 3261, 3474, 3529, 3781, 3986, 4003, 4135, 4257, 4296, 4350, 4388, 4687, 4948, 5377, 5416, 5640, 5667, 5826, 5874, 5930, 6167, 6236, 6291, 6350, 6426; *vialz* > *viauz* 1722, 1859, 1954, 1972, 2463; *volt* > *vout* 185

20) Sostituzione della grafia *oe* con *ue* (O breve tonica in sill. libera):<sup>9</sup>

*avoec* > *avuec* 40, 44, 85, 132, 164, 193, 390, 954, 1223, 1333, 1529, 1590, 1986, 2109, 2190, 2204, 2512, 2515, 2555, 2974, 3009, 3048, 3323, 3325, 3381, 3589, 3911, 3998, 4108, 4112, 4113, 4115, 4314, 4617, 4882, 5158, 5167, 5203, 5285, 5500, 5559, 5788, 5974, 6259, 6262, 6958; *avoques* > *avueques* 438; *boen* > *buen* 176, 1035, 1320, 1583, 1695, 1747, 2949, 3208, 3235, 3384, 3721, 3765, 3805, 4054, 4129, 4345, 4868, 5009, 5095, 5279, 6873, 7128; *boene* > *buene* 90, 325, 461, 2474, 2526, 5037; *boenement* > *buenemant* 4518, 6728; *boenes* > *buenes* 3387, 3389; *boens* > *buens* 1300, 1559, 1674, 3417, 5532, 6525; *voel* > *vuel* 58, 174, 505, 1272, 1337, 1753, 2388, 2532, 2991, 3007, 3102, 3104, 3285, 3294, 3316, 3475, 3790, 3807, 3812, 3827, 3889, 4020, 4261, 4634, 4814, 4847, 4961, 5095; *voelent* > *vuelent* 2246, 4133, 4168; *voelle* > *vuelle* 67

<sup>8</sup> In antico Francese *l* davanti a consonante a un certo punto si è trasformata nella vocale *u*. *altre* > *autre*; *valdroit* > *vaudroit*; ecc. Le rime di Chrétien dimostrano che nella sua lingua la *l* si era già vocalizzata; le *l* conservate da Guiot sono dunque una grafia arcaica, che Foerster elimina.

<sup>9</sup> *Oe* che Guiot impiega molto spesso, è una delle molte realizzazioni grafiche dell'esito di O breve tonica in sillaba libera, che in antico francese dittonga in *ue*. *Ue* è usato di frequente anche da Guiot e Foerster lo generalizza a tutti i casi.

21) Sostituzione della grafia *-oin-* con *-ain-* (< *é* chiusa tonica + N):<sup>10</sup>

*moins* > *mains* (MĪNUS) 664, 669, 793, 1148, 1149, 1564, 1569, 3418, 6147, 6516, 6690, 7134; *poinne* > *painne* (< POENA) 1216, 3171, 4912, 6138, 6521, 6522, 6578, 6600; *point* > *paint* (< PĪNCTUM) 5806; *pointe* > *painte* (< PĪNCTA) 5820; *poinz* > *painz* (< PĪNCTOS) 5811; *voinnes* > *vainnes* (< VĒNAS) 3078, 4327

22) Sostituzione di *-s-* sorda con *-ss-*:<sup>11</sup>

*antrasaillant* > *antrassaillant* 5024; *asaillant* > *assaillant* 1185; *asailli* > *assailli* 1156; *asanble* > *assanble* 3924, 5471, 6000, 6834; *asanblee* > *assanblee* 5614, 5633, 6054; *asanblent* > *assanblent* 5617; *asanbler* > *assanbler* 4538; *asauz* > *assauz* 5140; *aseist* > *assëist* 5772; *aseurer* > *assëurer* 2760; *aseureroiz* > *assëureroiz* 5500; *asez* > *assez* 255, 591, 984, 1126, 1390, 5624, 5733, 6070; *ausi* > *aussi* 329, 779, 915, 1133, 2102, 2164, 2463, 2762, 3030, 3534, 5313, 5315, 6358, 6759, 6918; *altresi* > *autressi* 3389; *autresi* > *autressi* 88, 2318, 2452, 3333, 3538, 3548, 5396; *desor* > *dessor* 3851; *desore* > *dessore* 3845, 6787; *desoz* > *dessoz* 520, 685, 700, 1783, 2314, 2870, 4100, 4562, 4563, 5832; *desus* > *dessus* 2240, 4599, 5001, 6746; *puise* > *puisse* 3308; *rasanbler* > *rassanbler* 4722; *raseure* > *rassëure* 6108; *rasoage* > *rassoage* 3127; *resanblast* > *ressanblast* 2633; *resanble* > *ressanble* 3612, 3947; *resanblent* > *ressanblent* 5618; *resanbloit* > *ressanbloit* 2673; *resovenir* > *ressovenir* 2608; *vausist* > *vaussist* 1992

23) Sostituzione di *-x* con *-s*:<sup>12</sup>

*avrix* > *avris* 7100; *chevox* > *chevos* 1405, 1470, 1489, 1498, 1511, 2940; *ostex* > *ostés* 5752, 5753; *quex* > *ques* 5423; *soutix* > *soutis* 3158; *tex* > *tes* 5754, 5779, 6009, 6022, 6182, 6326, 6401; *vix* > *vis* 2624; 4336

Esaminiamo ora nel dettaglio come ha operato Foerster sulla lingua del suo ms.-base, prendendo come esempio i primi 13 versi del *Chevalier de la Charrette*. A sinistra il testo critico di Foerster, a destra, in grassetto, quello della copia di Guiot:

	Testo critico di Foerster	Testo della copia di Guiot
1	Des que ma dame de Chanpaingne	<b>Puis que ma dame de chanpaigne</b>
2	Viaut que romans a feire anpraingne,	<b>Vialt que romans a feire anpraingne</b>
3	Je l'anprandrai mout volantiers,	<b>Je l'anprendrai molt volentiers</b>
4	Come cil qui est suens antiers	<b>Come cil qui est suens antiers</b>
5	De quanqu'il puet el monde feire,	<b>De quanqu'il puet el monde feire</b>

<sup>10</sup> Si tratta di una grafia tipica dei dialetti orientali francesi, come il Borgognone, limitrofi alla Champagne.

<sup>11</sup> La doppia *s* indica un'articolazione più forte della consonante, quasi una doppia; è usata anche da Guiot, ma in concorrenza con la *-s-* semplice. Foerster generalizza la doppia.

<sup>12</sup> *-x* in antico Francese indica *-us* finale, quindi Foerster avrebbe in teoria dovuto mettere a testo *avrius*, *chevous*, ecc. Ma egli ritiene, in base alle rime, che in questi casi la *u*, che deriva da una *l* vocalizzata, sia caduta. Per questo sostituisce *-x* del ms. con *-s*.

6	Sanz rien de losange avant treire.	<b>Sanz rien de losange avant treire</b>
7	Mes teus s'an pöist antremetre	<b>Mes tex s'an poist antremetre</b>
8	Qui i vossist losange metre,	<b>Qu'il i uolsist losenge metre</b>
9	Si dëist, et jel tesmoignasse,	<b>Si deist et jel tesmoignasse</b>
10	Que ce est la dame qui passe	<b>Que ce est la dame qui passe</b>
11	Totes celes qui sont vivanz,	<b>Totes celes qui sont vivanz</b>
12	Tant con li funs passe les vanz, <b>Si con li funs passe les vanz</b>	
13	Qui vante an mai ou an avril.	<b>Qui vante en mai ou en avril</b>

Osserviamo innanzitutto che l'editore non riproduce integralmente la lezione del ms. C (cioè la copia di Guiot), ma opera alcune modifiche sostanziali (parole ed espressioni al posto di altre), dettate da considerazioni di tipo stemmatico, che in questa sede non ci interessano:<sup>13</sup>

v. 1: F Des que] G Puis que

v. 8: F Qui i] G Qu'il i

v. 12: F Tant] G Si

Le modifiche sostanziali sono solo tre e di lievissima entità. Al v. 1 una congiunzione temporale per un'altra (*Des que* e *Puis que*); le due sono sinonime ("poi che, dal momento che"). Al v. 8 eliminazione del pronome soggetto *il*, probabilmente inutile, perché la sua presenza può essere benissimo difesa. Al v. 12 un avverbio per un altro avverbio di analogo uso (*Tant* e *Si* ad introdurre un paragone). In pratica, nella sostanza i primi 13 versi sono stati riprodotti da Foerster quasi esattamente come li si trova nel ms. C. Nel prosieguo del testo non sarà sempre così; non di rado Foerster si allontanerà dal testo di C, per adottare lezioni, prese da altri testimoni, che gli sono sembrate preferibili, o per motivi di coerenza testuale o per via dei rapporti stemmatici tra i mss. Ma se per le lezioni Foerster non si rivolge esclusivamente a C, per la veste linguistica della sua edizione, come si è visto, egli si fonda sulla lingua di questo testimone: e non poteva fare altrimenti, dato che C (unico tra i testimoni del *Chevalier de la Charrette* tranne forse T) è corregionale di Chrétien de Troyes, quindi certamente la sua lingua si avvicina più di quella degli altri alla lingua dell'autore. Questo, però, con i cambiamenti cui abbiamo accennato sopra.

I vv. 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12 sono riportati nel testo critico esattamente nella grafia della copia di Guiot; solo al v. 7 Foerster risolve in *-us* la *-x* di *tex* (la risoluzione di *-x* in *-us* era una pratica corrente nel suo tempo; oggi si lascerebbe intatto *tex*, ma le due grafie sono equivalenti). Il v. 12 è anch'esso riportato esattamente nella grafia di C, tranne *Tant* per *Si*, che però è una variante sostanziale.

I vv. in cui Foerster interviene sulla grafia di Guiot sono i nn. 1, 2, 3, 4, 8, 13. I cambiamenti rientrano quasi tutti nelle categorie di sostituzione grafica che abbiamo visto in dettaglio sopra.

v. 1 *Chanpaigne* > *Chanpaingne*: *-ign-* > *-ingn-*. Foerster, sulla base del ms. C, ha esteso la grafia *-ingn-* al posto di *-ign-* nel gruppo finale *-aigne* (ed anche in altri

<sup>13</sup> La lezione di Foerster è designata dalla lettera F, quella della copia di Guiot dalla lettera G.

gruppi), ma soltanto dopo l'accento; perché Guiot, afferma Foerster, dopo accento preferisce *-ingn-*, ma prima dell'accento preferisce *-ign-* (cfr., difatti, *tesmoignasse* v. 9, dove il gruppo *-ign-* si trova prima dell'accento, che cade sulla *a*). Quindi, anche i pochi casi di *-ingn-* in posizione protonica vengono uniformati in *-ign-*; unica eccezione, probabilmente una svista dell'editore o un errore di stampa, *veingniez* v. 2531. La regola seguita dall'editore è dunque: *-ign-* prima dell'accento, *-ingn-* dopo l'accento; tale regola non è altro che la generalizzazione di una tendenza già presente nella lingua di Guiot.

v. 2 *Vialt > Viaut: -lt > -ut*. Nel *Chevalier de la Charrette* Guiot scrive 463 volte *lt*, 324 volte *ut*. Qui Foerster va dunque contro la tendenza prevalente nella lingua di C, e adotta una soluzione basata su considerazioni di linguistica storica: secondo lui la *l* davanti a consonante ai tempi di Chrétien de Troyes si è già vocalizzata in *u*; la grafia *lt*, che Guiot usa in prevalenza, è dunque una grafia arcaizzante, e non più corrispondente alla pronuncia dell'autore. Altri dati sull'esito di *l* + consonante nel ms. C: *lp* compare 6 volte; *up* nessuna. *lb* nessuna; *ub* 7 volte (una volta *aube*, 6 volte *haubert/-s* < germanico \*HAL(S)BERC). *ld* 38 volte; *ud* 17 volte. *lz* 43 volte nella parola *mialz* (< MELIUS); *ud* nessuna occorrenza; ecc. È evidente come in C prevalga, contro la soluzione “fonetica” di Foerster, la conservazione arcaica, “etimologica” della *l*. A proposito dell'avverbio *mout* v. 3 (< MŪLTUM), si deve osservare che esso, nel ms. C, è sempre abbreviato nel modo consueto ai copisti medievali: *m'lt*. Foerster, coerente col suo sistema, scioglie questa abbreviazione sempre in *mout*.

v. 3 *anprendrai > anprandrai* (*e + n + consonante* in Chrétien passa a *ãn*). Foerster adegua ad *an* tutti i casi in cui Guiot conserva *en* etimologico. Lo stesso vale, in questo verso, per *volentiers > volantiers*. F. non solo modifica *en + cons.* > *an*, ma fa subire lo stesso trattamento alla preposizione *en* < IN, al pronome *en* < INDE e all'impersonale *en* (< HOMO; fr. mod. *on*). In questo modo, quando davanti alla *e* si trova *c* (affricata dentale sorda) o *g* (affricata palatale sonora), Foerster è costretto, per evitare confusioni, a scrivere *ç* e *j* (ad es., *çant* “cento”, *jant* “gente”, quando il ms. scrive invece *cent* e *gent*); non può scrivere *cant* (perché si pronuncerebbe *kant*), né *gant* (perché si pronuncerebbe [gãnt] (come l'italiano *gallo*).

v. 4 *entiers > antiers*. Cfr. *anprendrai > anprandrai* v. 3.

v. 8 *volsist > vossist*. nelle forme del congiuntivo imperfetto di *voloir* e *tolir* (che nel ms. C sono sempre scritte *tols-* e *uols-*) Foerster sostituisce costantemente *-ols-* con *-oss-*; nonostante questo sia un caso di *l* + consonante, che, coerentemente con la sua prassi normale, l'editore avrebbe dovuto risolvere in *-ous-*. Può sembrare difficile comprendere le ragioni di questa scelta, dato che qui abbiamo a che fare con una forma sigmatica del tema del perfetto (VOLS-, invece di VOLU-; come in *volsi* dell'italiano antico). La spiegazione di questa apparente anomalia la troviamo nella introduzione all'edizione del *Cligés*, p. LXX: poiché le rime, come quelle che vedono coinvolta le parole *cos* “colpi” (< *cols*), o *fos* (< *fols*) garantiscono



la caduta di *-l-* dopo *o* aperta tonica, come si potrebbe, arguisce Foerster, non supporre tale caduta anche in posizione protonica, come in *vossist*, *tossist*? Quindi, la sostituzione avviene qui per analogia su *cos* “colpi” (< CŌLĀPHOS) e *fos* “folli” (< FOLLES).

v. 13 *en* > *an* (2 volte). È la consueta uniformazione in *an* degli *en* del ms. C; qui a carico della preposizione *en* < IN (cfr. il v. 3).